***Cité, citoyenneté, à Athènes***

|  |
| --- |
| **La loi** |

οὐδὲν τυράννου δυσμενέστερον πόλει,

430 ὅπου τὸ μὲν πρώτιστον οὐκ εἰσὶν νόμοι

κοινοί, κρατεῖ δ´ εἷς τὸν νόμον κεκτημένος

αὐτὸς παρ´ αὑτῶι · καὶ τόδ´ οὐκέτ´ ἔστ´ ἴσον.

γεγραμμένων δὲ τῶν νόμων ὅ τ´ ἀσθενὴς

ὁ πλούσιός τε τὴν δίκην ἴσην ἔχει,

435 ἔστιν δ´ ἐνισπεῖν τοῖσιν ἀσθενεστέροις

τὸν εὐτυχοῦντα ταὔθ´ ὅταν κλύηι κακῶς,

νικᾶι δ´ ὁ μείων τὸν μέγαν δίκαι´ ἔχων.

τοὐλεύθερον δ´ ἐκεῖνο · Τίς θέλει πόλει

χρηστόν τι βούλευμ´ ἐς μέσον φέρειν ἔχων ;

440 καὶ ταῦθ´ ὁ χρήιζων λαμπρός ἐσθ´, ὁ μὴ θέλων

σιγᾶι. τί τούτων ἔστ´ ἰσαίτερον πόλει ;

καὶ μὴν ὅπου γε δῆμος εὐθυντὴς χθονὸς

ὑποῦσιν ἀστοῖς ἥδεται νεανίαις ·

ἀνὴρ δὲ βασιλεὺς ἐχθρὸν ἡγεῖται τόδε,

445 καὶ τοὺς ἀρίστους οὕς τ´ ἂν ἡγῆται φρονεῖν

κτείνει, δεδοικὼς τῆς τυραννίδος πέρι.

πῶς οὖν ἔτ´ ἂν γένοιτ´ ἂν ἰσχυρὰ πόλις

ὅταν τις ὡς λειμῶνος ἠρινοῦ στάχυν

τομαῖς ἀφαιρῆι κἀπολωτίζηι νέους ;

Vocabulaire à mémoriser :

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

le dernier des citoyens ose répondre avec fierté au riche arrogant qui l'insulte ; et le petit, s'il a pour lui la justice, l'emporte sur le grand. **La liberté règne où le héraut demande : « Qui a quelque chose à proposer pour le bien de l'état ? »** Celui qui veut parler se fait connaître ; celui qui n'a rien à dire garde le silence. Où trouver plus d'égalité que dans un tel état ? Partout où le peuple est le maître, il voit avec plaisir s'élever de vaillants citoyens ; mais un roi voit en eux autant d'ennemis, et il fait périr les plus illustres et les plus sages, par crainte pour sa tyrannie. Comment un état pourrait-il encore être fort, quand un maître y moissonne l'audace et la jeunesse, comme on fauche les épis dans un champ au printemps ?

Euripide, *Les Suppliantes,* 429-449